Le boirdgerat = Le jeune berger : (patois de la Montagne des Bois) : (traduction)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **79 (1952)**

Heft 5

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-228111

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

La page Fribourgeoise

In révignin du la ferè dou mi dè mé

(Patois gruérien)

Kré tzeropa dè furi ! Kan on è dzà to doulon poutamin acliarâ, k'on moujè tiè a ch'ingojalâ di demi, kan on châ pâ fére ôtramin tiè dè tzuvâ è dè bère a fourdze-ku, kan fâ frè po chè retzoudâ, kan pya po ke le matzo chi pâ to in défro, kan on a goutâ po fére a pachâ lè pila, kan on a fan po ch'ourâ l'apéti, tiè krèdè-vo ke chin balyè ? Avui chi chéla ke vo chétzè, avui chi ruhlyo ke vo j'enprin la gardiéta, on chin betè avo dutrè kartétè dè trou ; pu apri no chan pâ mè no j'in d'alâ che li a pâ ouna boun'arma, ou èmi dè bon keman ke vo prin pè le bré è ke vo mènè tantiè devan le lindâ è mimamin, kemin le modzon, tantiè a chon lin.

Firmin, chi dévèlené, l'avi bringâ è tchatchotâ pè Bulo. Irè pâ onko tot a fé ver li. Le pouro n'avi pâ mé pu trinâ chon jâdzo, irè tzejè din ouna golye a la ruva dou tzemin. Puyï pâ ch'atadâ è n'in rèchalyi.

Pâchè l'Oskar dou Moulin, le chindik ke ch'indalâvè dou koncheil. Le vuètè è rèkognè nouthr' èchtafyè :

— Lè tè, Firmin, ke li fâ ?
— Bin chur, fâ l'ôtro in dzemotin.
— Tiè fâ-tho ou mitin dè ha golye ?
— Pâ grand'putha, di Firmin.

Luvi dou Prâ d'amon.

ch'ingojalà :	*s'enfiler*
tzuva :	*siroter*
le ruhlyo :	*le fœhn*
kartéta :	*chopine*
le yâdzo :	*la charge*
grand'putha :	*grand' poussière.*

La page du Jura

Le boirdgerat

(Patois de la Montagne des Bois) [1]

E y aivaît [2] enne fois, ai lai Bosse [3], ïn boirdgerat qu'aivaît ai nom L'Oselat [4], qu'était graind, foue, encoué prou bé, et peus qu'était couéraidgeou cman tot. E n'aivaît pèvu [5] de ren et ses caimerâdes ne venïïnt pon [6] â côp de l'épèvurie.

— D'aivô mai mouetrelatte [7] et mon couté de baigate, què yôs diaît, vôs me pouérrïns envie, se vôs vïïns, djunque â fïn fond de l'enfiê [8] : ne le diaîle, ne lai diaîlâsse, ne les diaîlats me ne pouétcherïnt djet.

Cman qu'è ne piaquève [9] pon de se dïnche braguè, les bouebes di vésenat l'envienn' ïn soi, â derrie di lôvre, tcheri enne botoille de senéye â velaidge di Bémont. Un de lues se botét enne pé de loup dessus le dôs et peus l'aittendét vés [10] lai Croux de piere.

Le jeune berger

Traduction

Il y avait une fois, à la Bosse, un jeune berger nommé L'Oiselet, grand, fort, assez beau, et des plus courageux. Il ne redoutait rien et ses camarades ne parvenaient pas à l'effrayer.

— Porteur de ma petite madone et de mon couteau de poche, disait-il, vous pourriez au besoin m'envoyer jusqu'au tréfonds de l'enfer : ni le diable, ni la diablesse, ni les diabloteaux ne m'épouvanteraient.

Comme il ne cessait point d'ainsi se vanter, les garçons du voisinage l'envoyèrent un soir, à la fin de la veillée, quérir une bouteille de fine eau-de-vie au village de Bémont. L'un d'eux s'affubla d'une peau de loup et l'attendit près de la Croix de pierre.

Lai lenne ne beillieve quâsi pon ; on airait pris tos les brossons pou des reveniaints, tchaind c'ât que le boirdgerat redéschendét di Bémont ai lai Bosse.

Cetu que passieve [11] yi bairré tot d'ïn côp le péssaidge mains le boirdgerat ne s'émeillé pon et peus yi diét :

— Loup o bïn dgens, tire-te d'ïn cheins [12] et peus lesse-me péssè mon tchemïn.

Cman que l'âtre demouéré â moitan di tchemïn, en se botaint ai heûlè, le boirdgerat te yi poiché le tchœû [13] d'ïn côp de couté. Et peus è le lessé étendu anmé lai vie et tiré aivaint en se botaint ai laoutè cman se de ren n'était.

— C'ât bïn allè ? que yi demaindenn' ses caimerâdes qu'étïnt à lôvre ai lai mé di Tia, tiaind qu'è yôs raippouétché lai botoille de senéye.

Des fins meux, paidé. Pouquoi ?

— Te n'és niun trovè ?

— Nian.

— Ne hanne, ne béte ?

— Que sié [14], mitenaint i m'en raivise, Y aie tiuè i ne saîs quée souetche de béte, viès lai Croux d'Enson...

Cman que lai grôsse almelle de son couté de baigate ètait encoué tote roudge de saing, les lôvrous venienn' aisse [15] biaîves que des moues. Es fuenn' vite, djunque ai lai Croux, aimont lai véye vie di Bémont. Laîs moi ! lu paûre caîmerâde était bïn étendu dedains son saing, lai pé de loup côlle â dôs...

Le Prïnce [16] de Pouérreintru les fessét tus ai enfouèrmè dedains les crotons de son tchété et peus commaindé d'encrottè cman enne béte, ai lai Rigaterie [17], cetu qu'aivaît viu faire lai béte.

Jules Surdez.

La lune ne brillait presque pas ; on aurait pris tous les buissons pour des fantômes, lorsque le jeune berger redescendit du Bémont au hameau de la Bosse.

Celui qui faisait le guet lui barra soudain le passage, mais le jeune berger ne s'émut point et lui dit :

— Loup ou être humain, tire-toi d'un côté et laisse-moi passer mon chemin !

Comme l'autre demeurait au milieu de la voie, en se mettant à hurler, le jeune berger lui perça le cœur d'un coup de couteau. Il le laissa ensuite allongé sur la route et alla de l'avant en se mettant à jodler comme si rien ne s'était passé.

— Tout est bien allé ? lui demandèrent ses camarades qui étaient à la veillée à la métairie du Tilleul, lorsqu'il leur rapporta la bouteille d'eau-de-vie.

— Excellemment, pardieu. Pourquoi ?

— Tu n'as rencontré personne ?

— Non.

— Ni homme, ni bête ?

— Mais si, je m'en souviens maintenant. J'ai tué je ne sais quelle sorte d'animal, près de la Croix d'Enson...

Comme la grande lame de son couteau de poche était encore toute rouge de sang, les veilleurs devinrent aussi blêmes que des morts. Ils coururent vite, jusqu'à la Croix, « amont » la vieille voie du Bémont. Las moi ! leur pauvre camarade était bien étendu dans son sang, la peau de loup collée au dos...

Le Prince de Porrentruy les fit tous enfermer dans les oubliettes de son château et ordonna d'enfouir comme une pièce de bétail, à la « Rigoterie », celui qui avait voulu « faire la bête ».

---

[1] Patois du Cerneux-Godat ; [2] prononcer : *è yèvê* ; [3] de *bosse*, tonneau ; [4] *L'Oselat, l'Ojelat, l'Ouejelat*, suivant les lieux ; [5] ou *pavou* ; [6] *ponsenie* v., dire *pon*, pour pas ou point ; [7] madone dans un petit étui ; [8] *enfie, enfée* ou *enfiè* ; [9] et [11] curieux imparfait des verbes en è et en *ie* ; [10] *vés, vas, viès, vois*, vers, préposition ; [12] *cheins* s. m., montagne des Bois, côté ; *sens* s. f. ailleurs ; prononcer : *chin, san* ; [13] *tchœû, tiuere, tiue* cœur ; [14] *sié, chié, chiâ* si (= oui) ; [15] *aisse, aiche, âchi* (Les Bois, St-Ursanne, Bonfol ; [16] le Prince-Evêque ; [17] *rigat, rigot*, écorcheur, exécuteur des basses œuvres ; *rigaterie*, cimetière des animaux, ou *rigoterie*.